



Council of the
European Union

074534/EU XXV. GP
Eingelangt am 11/08/15

Brussels, 11 August 2015

11031/15

Interinstitutional File:
2015/0129 (NLE)

JUR 503
FISC 97
ECOFIN 619

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Council Implementing Decision authorising Italy to introduce a special measure derogating from Articles 206 and 226 of Directive 2006/112/EC on the common system of value added tax

(10231/15, 7.7.2015)

LANGUAGES concerned: **BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, HR, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(c) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency: 3 days

Any objections regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Philippe Thill:

e-mail: philippe.thill2@mae.etat.lu

ПОПРАВКА

на Решение за изпълнение на Съвета за предоставяне на разрешение на Италия да въведе специална мярка за дерогация от членове 206 и 226 от Директива 2006/112/ЕО относно общата система на данъка върху добавената стойност

(10231/15, 7.7.2015 г.)

Страница 2, първото изречение от съображение 3

Вместо:

„(3) Италия е установила значителни измами по отношение на доставките на стоки и услуги за органите на публична власт.“

да се чете:

„(3) Италия е установила значително отклонение от данъчно облагане по отношение на доставките на стоки и услуги за органите на публична власт.“;

Страница 3, първото изречение от съображение 5

Вместо:

„(5) Като последица от мярката може да се наложи данъчно задължените лица, действащи като доставчици на органите на публична власт, да искат по-често ефективно възстановяване на ДДС от страна на данъчната администрация.“

да се чете:

„(5) Като последица от мярката може да се наложи данъчно задължените лица, действащи като доставчици на органите на публична власт, да искат по-често възстановяване на ДДС от страна на данъчната администрация.“;

Страница 4, второто изречение от съображение 6

Вместо:

„Освен това мярката за дерогация не води до риск от прехвърляне на измамите към други сектори или други държави членки.“

да се чете:

„Освен това мярката за дерогация не води до риск от прехвърляне на това отклонение от данъчно облагане към други сектори или други държави членки.“.

CORRECCIÓN DE ERRORES

de la Decisión de Ejecución del Consejo por la que se autoriza a Italia a aplicar una medida especial de excepción a lo dispuesto en los artículos 206 y 226 de la Directiva 2006/112/CE relativa al sistema común del impuesto sobre el valor añadido

(10231/15 de 7.7.2015)

Página 2, primera frase del considerando 3

Donde dice:

«Italia ha detectado un fraude sustancial en lo que se refiere a los suministros de bienes y prestaciones de servicios a organismos públicos.»,

debe decir:

«Italia ha detectado una evasión fiscal importante en lo que se refiere a los suministros de bienes y prestaciones de servicios a organismos públicos.».

Página 4, considerando 6

Donde dice:

«(6) La medida de excepción es, por tanto, proporcionada a los objetivos perseguidos, ya que está limitada en el tiempo y restringida a un sector que plantea importantes problemas de fraude fiscal. Además, la medida de excepción no supone un riesgo de que el fraude se desplace a otros sectores o a otros Estados miembros.»,

debe decir:

«(6) La medida de excepción es, por tanto, proporcionada a los objetivos perseguidos, ya que está limitada en el tiempo y restringida a un sector que plantea importantes problemas de evasión fiscal. Además, la medida de excepción no supone un riesgo de que dicha evasión fiscal se desplace a otros sectores o a otros Estados miembros.».

OPRAVA

prováděcího rozhodnutí Rady, kterým se Itálii povoluje zavést zvláštní opatření
odchylující se od článků 206 a 226 směrnice 2006/112/ES
o společném systému daně z přidané hodnoty

(10231/15, 7.7.2015)

Strana 2, 3. bod odvodnění, první věta

Místo:

„(3) Itálie odhalila značné podvody v souvislosti s dodáváním zboží a poskytováním služeb
orgánům veřejné moci.“

má být:

„(3) Itálie odhalila značné daňové úniky v souvislosti s dodáváním zboží a poskytováním služeb
orgánům veřejné moci.“

Strana 3, 5. bod odvodnění, první věta

Místo:

„(5) Následkem opatření by osoby povinné k dani, které jednají jako dodavatelé nebo
poskytovatelé pro orgány veřejné moci, musely zřejmě častěji žádat o skutečné vrácení DPH od
daňové správy.“

má být:

„(5) Následkem opatření by osoby povinné k dani, které jednají jako dodavatelé nebo
poskytovatelé pro orgány veřejné moci, musely zřejmě častěji žádat o vrácení DPH od daňové
správy.“

Místo:

„Odchylka navíc nevede ke vzniku rizika, že by se podvodná činnost přesunula do jiného odvětví nebo jiného členského státu.“

má být:

„Odchylka navíc nevede ke vzniku rizika, že by se daňové úniky přesunuly do jiného odvětví nebo jiného členského státu.“

BERIGTIGELSE

til Rådets gennemførelsesafgørelse om tilladelse til Italien til at indføre en særlig foranstaltning, der fraviger artikel 206 og 226 i direktiv 2006/112/EF om det fælles merværdiafgiftssystem

(10231/15 af 7.7.2015)

Side 2, betragtning 3, første punktum

I stedet for:

"(3) Italien har konstateret, at der foregår omfattende svig i forbindelse med levering af varer og ydelser til offentlige myndigheder."

læses:

"(3) Italien har konstateret, at der foregår omfattende momsunddragelse i forbindelse med levering af varer og ydelser til offentlige myndigheder."

Side 3, betragtning 5, første punktum

I stedet for:

"(5) Som konsekvens af foranstaltningen kan momspligtige personer, der fungerer som leverandører til offentlige myndigheder, oftere være nødsaget til at anmode om en faktisk momsrefusion fra skattemyndighederne."

læses:

"(5) Som konsekvens af foranstaltningen kan momspligtige personer, der fungerer som leverandører til offentlige myndigheder, oftere være nødsaget til at anmode om en momsrefusion fra skattemyndighederne."

Side 4, betragtning 6, andet punktum

I stedet for:

"Desuden er der ingen risiko for, at anvendelse af foranstaltningen giver anledning til, at der sker momssvig i andre sektorer eller medlemsstater."

læses:

"Desuden er der ingen risiko for, at anvendelse af foranstaltningen giver anledning til, at der sker momsunddragelse i andre sektorer eller medlemsstater."

BERICHTIGUNG

des Durchführungsbeschlusses zur Ermächtigung Italiens, eine von den Artikeln 206 und 226 der Richtlinie 2006/112/EG des Rates über das gemeinsame Mehrwertsteuersystem abweichende Regelung einzuführen

(10231/15 vom 7.7.2015)

Seite 2, Erwägungsgrund 3 Satz 1

Statt:

"(3) Italien hat im Zusammenhang mit der Lieferung von Gegenständen und Dienstleistungen an Behörden eine beträchtliche Zahl an Betrugsfällen festgestellt."

muss es heißen:

"(3) Italien hat im Zusammenhang mit der Lieferung von Gegenständen und Dienstleistungen an Behörden eine beträchtliche Zahl an Steuerhinterziehungsfällen festgestellt."

Seite 3, Erwägungsgrund 5 Satz 1

Statt:

"(5) Infolge dieser Regelung müssten Steuerpflichtige, die Behörden Gegenstände liefern oder Dienstleistungen erbringen, womöglich häufiger die effektive Rückerstattung dieser Mehrwertsteuer bei den Steuerbehörden beantragen."

muss es heißen:

"(5) Infolge dieser Regelung müssten Steuerpflichtige, die Behörden Gegenstände liefern oder Dienstleistungen erbringen, womöglich häufiger die Rückerstattung dieser Mehrwertsteuer bei den Steuerbehörden beantragen."

Statt:

"Darüber hinaus birgt die Ausnahmeregelung nicht die Gefahr, dass der Betrug in andere Sektoren oder Mitgliedstaaten verlagert wird."

muss es heißen:

"Darüber hinaus birgt die Ausnahmeregelung nicht die Gefahr, dass die Steuerhinterziehung in andere Sektoren oder Mitgliedstaaten verlagert wird."

PARANDUS

nõukogu rakendusotsuses, millega antakse Itaaliale luba kehtestada erimeede, millega tehakse erand direktiivi 2006/112/EÜ (mis käsitleb ühist käibemaksusüsteemi) artiklitest 206 ja 226

(10231/15, 7.7.2015)

Lehekülg 2, põhjendus 3, esimene lause

Asendada:

„(3) Itaalia on kindlaks teinud, et riigiasutustele tarnitava kauba ja osutatavate teenuste puhul esineb hulgaliselt maksupettusi.”

järgmisega:

„(3) Itaalia on kindlaks teinud, et riigiasutustele tarnitava kauba ja osutatavate teenuste puhul esineb hulgaliselt maksudest kõrvalehoidumist.”

Lehekülg 3, põhjendus 4, teine lause

Asendada:

„Erandina kohaldatav meede peaks võimaldama seda maksudest kõrvalehoidmise viisi välistada, mõjutamata seejuures tasumisele kuuluva käibemaksu summat.”

järgmisega:

„Erandina kohaldatav meede peaks võimaldama seda maksudest kõrvalehoidumise viisi välistada, mõjutamata seejuures tasumisele kuuluva käibemaksu summat.”

Lehekülg 4, põhjendus 6

Asendada:

„(6) Erandina kohaldatav meede on seega kooskõlas taotletava eesmärgiga, sest meede on ajaliselt piiratud ja seda kohaldatakse üksnes sektoris, kus on palju probleeme maksudest kõrvalehoidmisega. Lisaks sellele ei kaasne erandina kohaldatava meetmega ohtu, et pettus võiks üle kanduda teistesse sektoritesse või liikmesriikidesse.”

järgmisega:

„(6) Erandina kohaldatav meede on seega kooskõlas taotletava eesmärgiga, sest meede on ajaliselt piiratud ja seda kohaldatakse üksnes sektoris, kus on palju probleeme maksudest kõrvalehoidumisega. Lisaks sellele ei kaasne erandina kohaldatava meetmega ohtu, et maksudest kõrvalehoidumine võiks üle kanduda teistesse sektoritesse või liikmesriikidesse.”

ΔΙΟΡΘΩΤΙΚΟ

της εκτελεστικής απόφασης του Συμβουλίου με την οποία επιτρέπεται στην Ιταλία να εφαρμόσει ειδικό μέτρο παρέκκλισης από το άρθρο 206 και το άρθρο 226 της οδηγίας 2006/112/EK σχετικά με το κοινό σύστημα φόρου προστιθέμενης αξίας

(10231/15 της 7.7.2015)

Σελίδα 2, αιτιολογική σκέψη (3), πρώτη περίοδος

Αντί:

«(3) Η Ιταλία διαπίστωσε περιπτώσεις εκτεταμένης απάτης όσον αφορά τις προμήθειες αγαθών και τις παροχές υπηρεσιών στις δημόσιες αρχές.»,

διάβαζε:

«(3) Η Ιταλία διαπίστωσε περιπτώσεις εκτεταμένης φοροδιαφυγής όσον αφορά τις προμήθειες αγαθών και τις παροχές υπηρεσιών στις δημόσιες αρχές.»,

Σελίδα 3, αιτιολογική σκέψη (5), πρώτη περίοδος

Αντί:

«(5) Ως αποτέλεσμα του μέτρου, οι υποκείμενοι στον φόρο οι οποίοι πραγματοποιούν προμήθειες αγαθών ή παροχές υπηρεσιών στις δημόσιες αρχές, ενδέχεται να πρέπει να ζητούν συχνότερα ουσιαστική επιστροφή ΦΠΑ από τη φορολογική αρχή.»,

διάβαζε:

«(5) Ως αποτέλεσμα του μέτρου, οι υποκείμενοι στον φόρο οι οποίοι πραγματοποιούν προμήθειες αγαθών ή παροχές υπηρεσιών στις δημόσιες αρχές, ενδέχεται να πρέπει να ζητούν συχνότερα επιστροφή ΦΠΑ από τη φορολογική αρχή.»,

Σελίδα 4, αιτιολογική σκέψη (6), δεύτερη περίοδος Αντί:

«Επιπλέον, το μέτρο παρέκκλισης δεν ενέχει τον κίνδυνο μετατόπισης της απάτης σε άλλους τομείς ή σε άλλα κράτη μέλη.»

διάβαζε:

«Επιπλέον, το μέτρο παρέκκλισης δεν ενέχει τον κίνδυνο μετατόπισης της φοροδιαφυγής σε άλλους τομείς ή σε άλλα κράτη μέλη.»

CORRIGENDUM

to Council Implementing Decision authorising Italy to introduce a special measure derogating from Articles 206 and 226 of Directive 2006/112/EC on the common system of value added tax

(10231/15, 7.7.2015)

Page 2, the first sentence of recital (3)

For:

"(3) Italy has detected substantial fraud with regard to supplies of goods and services to public authorities."

Read:

"Italy has detected substantial tax evasion with regard to supplies of goods and services to public authorities.";

Page 3, the first sentence of recital (5)

For:

"(5) As a consequence of the measure, taxable persons, acting as suppliers to public authorities, might have to request more often an effective refund of VAT from the tax administration."

Read:

"(5) As a consequence of the measure, taxable persons, acting as suppliers to public authorities, might have to request more often a refund of VAT from the tax administration.";

Page 4, the second sentence of recital (6)

For:

"In addition, the derogating measure does not give rise to the risk that fraud would shift to other sectors or other Member States."

Read:

"In addition, the derogating measure does not give rise to the risk that tax evasion would shift to other sectors or other Member States.".

RECTIFICATIF

à la décision d'exécution du Conseil autorisant l'Italie à introduire une mesure particulière
dérogatoire aux articles 206 et 226 de la directive 2006/112/CE relative au système commun de taxe
sur la valeur ajoutée

(10231/15 du 7.7.2015)

Page 2, considérant 3, première phrase

Au lieu de:

"(3) L'Italie a détecté d'importantes fraudes en ce qui concerne les livraisons de biens et les prestations de services destinées aux autorités publiques."

lire:

"(3) L'Italie a détecté d'importantes fraudes fiscales en ce qui concerne les livraisons de biens et les prestations de services destinées aux autorités publiques."

Page 3, considérant 5, première phrase

Au lieu de:

"(5) En raison de la mesure, les assujettis agissant en qualité de fournisseurs ou prestataires pour les autorités publiques pourraient devoir demander plus fréquemment à l'administration fiscale un remboursement effectif de la TVA."

lire:

"(5) En raison de la mesure, les assujettis agissant en qualité de fournisseurs ou prestataires pour les autorités publiques pourraient devoir demander plus fréquemment à l'administration fiscale un remboursement de la TVA."

Au lieu de:

"En outre, la mesure dérogatoire n'entraîne pas le risque d'un déplacement de la fraude vers d'autres secteurs ou d'autres États membres."

lire:

"En outre, la mesure dérogatoire n'entraîne pas le risque d'un déplacement de la fraude fiscale vers d'autres secteurs ou d'autres États membres."

ISPRAVAK

Provedbene odluke Vijeća kojom se Italiji odobrava uvođenje posebne mjere kojom se odstupa od članaka 206. i 226. Direktive 2006/112/EZ o zajedničkom sustavu poreza na dodanu vrijednost

(10231/15, 7.7.2015.)

Stranica 2., uvodna izjava (3) prva rečenica

umjesto:

„(3) Italija je otkrila znatan broj prijevara u vezi s isporukama robe i usluga javnim tijelima.”

treba stajati:

„(3) Italija je otkrila znatan broj utaja poreza u vezi s isporukama robe i usluga javnim tijelima.”;

Stranica 3., uvodna izjava (5) prva rečenica

umjesto:

„(5) Kao posljedica te mjere porezni obveznici koji isporučuju robu i usluge javnim tijelima možda će morati češće tražiti stvarni povrat PDV-a od porezne uprave.”

treba stajati:

„(5) Kao posljedica te mjere porezni obveznici koji isporučuju robu i usluge javnim tijelima možda će morati češće tražiti povrat PDV-a od porezne uprave.”;

Stranica 4., uvodna izjava (6) druga rečenica

umjesto:

„Osim toga, mjera odstupanja sa sobom ne nosi rizik od premještanja prijevara u druge sektore ili druge države članice.”

treba stajati:

„Osim toga, mjera odstupanja sa sobom ne nosi rizik od premještanja utaje poreza u druge sektore ili druge države članice.”.

RETTIFICA

della decisione di esecuzione del Consiglio che autorizza l'Italia ad introdurre una misura speciale di deroga agli articoli 206 e 226 della direttiva 2006/112/CE, relativa al sistema comune d'imposta sul valore aggiunto

(10231/1/15 del 13.7.2015)

Pagina 2, considerando 3, prima frase

Anziché:

"(3) L'Italia ha rilevato considerevoli frodi per quanto riguarda le cessioni di beni e le prestazioni di servizi effettuate nei confronti delle pubbliche amministrazioni. ..."

leggasi:

"(3) L'Italia ha rilevato considerevoli fenomeni di evasione fiscale per quanto riguarda le cessioni di beni e le prestazioni di servizi effettuate a favore delle pubbliche amministrazioni. ..."

Pagina 3, considerando 5, prima frase

Anziché:

"(5) A seguito della misura i soggetti passivi che agiscono in qualità di fornitori della pubblica amministrazione potrebbero dover richiedere più frequentemente un rimborso effettivo dell'IVA all'amministrazione fiscale. ..."

leggasi:

"(5) A seguito della misura, i soggetti passivi che agiscono in qualità di fornitori della pubblica amministrazione potrebbero dover richiedere più frequentemente un rimborso dell'IVA all'amministrazione fiscale. ...";

Pagina 4, considerando 6, seconda frase

Anziché:

"Inoltre la misura di deroga non comporta il rischio che la frode si sposti in altri settori o in altri Stati membri."

leggasi:

"Inoltre, la misura di deroga non comporta il rischio che l'evasione fiscale si sposti in altri settori o in altri Stati membri.".

KĻŪDU LABOJUMS

Padomes Īstenošanas lēmumam, ar ko Itālijai atļauj ieviest īpašu pasākumu, atkāpjoties no 206. un 226. panta Direktīvā 2006/112/EK par kopējo pievienotās vērtības nodokļa sistēmu

(10231/15, 7.7.2015.)

2. lappuse, 3. apsvēruma pirmais teikums

Teksts:

"(3) Itālija ir atklājusi ievērojama apmēra krāpšanu saistībā ar preču un pakalpojumu piegādi valsts iestādēm."

jālasa:

"(3) Itālija ir atklājusi ievērojama apmēra izvairīšanos no nodokļa saistībā ar preču un pakalpojumu piegādi valsts iestādēm."

3. lappuse, 5. apsvēruma pirmais teikums

Teksts:

"(5) Pasākuma rezultātā nodokļa maksātājiem, kuri veic piegādes valsts iestādēm, iespējams, būs biežāk jāpieprasa nodokļu administrācijai PVN faktiska atmaksa."

jālasa:

(5) Pasākuma rezultātā nodokļa maksātājiem, kuri veic piegādes valsts iestādēm, iespējams, būs biežāk jāpieprasa nodokļu administrācijai PVN atmaksa.

4. lappuse, 6. apsvēruma otrais teikums

Teksts:

"Turklāt atkāpe nerada risku, ka krāpšana novirzītos uz citām nozarēm vai citām dalībvalstīm."

jālasa:

"Turklāt atkāpe nerada risku, ka izvairīšanās no nodokļa novirzītos uz citām nozarēm vai citām dalībvalstīm."

KLAIDŲ IŠTAISYMAS

Tarybos įgyvendinimo sprendimas, kuriuo Italijai leidžiama taikyti specialią priemonę,
kuria nukrypstama nuo Direktyvos 2006/112/EB
dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos 206 ir 226 straipsnių

(10231/15, 2015 7 7)

2 puslapis, 3 konstatuojamoji dalis, pirmas sakinys

Yra:

„(3) Italija nustatė daug sukčiavimo atvejų, susijusių su prekių tiekimu ir paslaugų teikimu valdžios institucijoms.“;

turi būti:

„(3) Italija nustatė daug mokesčių slėpimo atvejų, susijusių su prekių tiekimu ir paslaugų teikimu valdžios institucijoms.“.

3 puslapis, 5 konstatuojamoji dalis, pirmas sakinys

Yra:

„(5) pradėjus taikyti šią priemonę apmokestinamiesiems asmenims, tiekiantiems prekes ir teikiantiems paslaugas valdžios institucijoms, gali tekti dažniau prašyti mokesčių administratoriaus galiausiai grąžinti PVM.“;

turi būti:

„(5) pradėjus taikyti šią priemonę apmokestinamiesiems asmenims, tiekiantiems prekes ir teikiantiems paslaugas valdžios institucijoms, gali tekti dažniau prašyti mokesčių administratoriaus grąžinti PVM.“.

4 puslapis, 6 konstatuojamoji dalis, antras sakinys

Yra:

„Be to, taikant leidžiančią nukrypti priemonę nekyla rizika, kad bus pradėta sukčiauti kituose sektoriuose arba kitose valstybėse narėse;“

turi būti:

„Be to, taikant leidžiančią nukrypti priemonę nekyla rizika, kad bus pradėta slėpti mokesčius kituose sektoriuose arba kitose valstybėse narėse;“.

HELYESBÍTÉS

az Olaszországnak a közös hozzáadottértékadó-rendszerről szóló 2006/112/EK irányelv 206. és 226. cikkétől eltérő különös intézkedés bevezetésére történő felhatalmazásáról szóló tanácsi végrehajtási határozathoz

(10231/15, 2015.7.7)

2. oldal, a (3) preambulumbekkezdés első mondata

A következő szövegrész:

„(3) Olaszország jelentős adócsalást tárt fel a hatóságok részére történő termékértékesítések és szolgáltatásnyújtások kapcsán.”,

helyesen:

„(3) Olaszország jelentős adókijátszást tárt fel a hatóságok részére történő termékértékesítésekkel és szolgáltatásnyújtásokkal kapcsolatban.”.

3. oldal, az (5) preambulumbekkezdés első mondata

A következő szövegrész:

„(5) Az intézkedés következményeként azoknak az adóalanyoknak, akik a hatóságoknak szállítanak be, valószínűleg gyakrabban kell majd tényleges héavisszatérítést kérelmezniük az adóhatóságtól.”,

helyesen:

„(5) Az intézkedés következményeként azoknak az adóalanyoknak, akik a hatóságok részére termékértékesítést vagy szolgáltatásnyújtást végeznek, valószínűleg gyakrabban kell majd héavisszatérítést kérelmezniük az adóhatóságtól.”.

4. oldal, a (6) preambulumbekkezdés második mondata:

A következő szövegrész:

„Az eltérő intézkedés nem növeli annak kockázatát, hogy a csalás áttérjedjen más ágazatra vagy más tagállamokra.”,

helyesen:

„Az eltérő intézkedés továbbá nem növeli annak kockázatát, hogy az adókijátszás áttérjedjen más ágazatra vagy más tagállamokra.”.

RETTIFIKA

tad-Deċizzjoni ta' Implimentazzjoni tal-Kunsill li tawtorizza lill-Italja biex tintroduċi miżura speċjali li tidderoga mill-Artikoli 206 u 226 tad-Direttiva 2006/112/KE dwar is-sistema komuni ta' taxxa fuq il-valur miżjud

(10231/15, 7.7.2015)

Pàgna 2, l-ewwel sentenza tal-premessa (3)

Flok:

"(3) L-Italja identifikat frodi sostanzjali b'rabta mal-provvista ta' merkanzija u servizzi lill-awtoritajiet pubbliċi."

Aqra:

"L-Italja identifikat evażjoni sostanzjali mit-taxxa b'rabta ma' provvisti ta' merkanzija u servizzi lill-awtoritajiet pubbliċi.";

Pàgna 3, l-ewwel sentenza tal-premessa (5)

Flok:

"(5) B'konsegwenza tal-miżura, il-persuni taxxabbli, li jaġixxu bħala fornituri tal-awtoritajiet pubbliċi, jista' jkollhom jitolbu aktar ta' spiss rifużjoni effettiva tal-VAT mingħand l-amministrazzjoni tat-taxxa."

Aqra:

"(5) B'konsegwenza tal-miżura, il-persuni taxxabbli, li jaġixxu bħala fornituri tal-awtoritajiet pubbliċi, jista' jkollhom jitolbu aktar ta' spiss rifużjoni tal-VAT mingħand l-amministrazzjoni tat-taxxa.";

Paġna 4, it-tieni sentenza tal-premessa (6)

Flok:

"Barra minn hekk, il-miżura ta' deroga ma tagħtix lok għal riskju li l-frodi timxi lejn setturi oħra jew Stati Membri oħra."

Aqra:

"Barra minn hekk, il-miżura ta' deroga ma tagħtix lok għal riskju li l-evażjoni mit-taxxa timxi lejn setturi oħra jew Stati Membri oħra.".

RECTIFICATIE

van het Uitvoeringsbesluit van de Raad waarbij Italië wordt gemachtigd een bijzondere maatregel toe te passen die afwijkt van de artikelen 206 en 226 van Richtlijn 2006/112/EG betreffende het gemeenschappelijke stelsel van belasting over de toegevoegde waarde

(10231/15 van 7.7.2015)

Bladzijde 2, overweging 3, eerste zin

In plaats van:

"(3) Italië heeft geconstateerd dat er aanzienlijke fraude wordt gepleegd met betrekking tot leveringen van goederen en diensten aan overheden."

lezen:

"(3) Italië heeft geconstateerd dat er aanzienlijke belastingontduiking bestaat met betrekking tot leveringen van goederen en diensten aan overheden."

Bladzijde 3, overweging 5, eerste zin

In plaats van:

"(5) Het kan voorkomen dat belastingplichtigen die goederen of diensten aan een overheid leveren, als gevolg van de maatregel vaker de facto om teruggaaf van btw door de belastingdienst zullen moeten verzoeken."

lezen:

"(5) Het kan voorkomen dat belastingplichtigen die goederen of diensten aan een overheid leveren, als gevolg van de maatregel vaker om teruggaaf van btw door de belastingdienst zullen moeten verzoeken."

Bladzijde 4, overweging 6, tweede zin

In plaats van:

"De afwijkingsmaatregel houdt ook niet het risico in dat de fraude zal verschuiven naar andere sectoren of andere lidstaten."

lezen:

"De afwijkingsmaatregel houdt ook niet het risico in dat de belastingontduiking zal verschuiven naar andere sectoren of andere lidstaten."

SPROSTOWANIE

do decyzji wykonawczej Rady w sprawie upoważnienia Włoch do wprowadzenia szczególnego środka stanowiącego odstępstwo od art. 206 oraz art. 226 dyrektywy 2006/112/WE w sprawie wspólnego systemu podatku od wartości dodanej

(10231/15 z 7.7.2015)

Strona 2, motyw (3), zdanie pierwsze

zamiast:

„(3) Włochy wykryły znaczne oszustwa w odniesieniu do dostaw towarów i usług dla organów publicznych.”

powinno być:

„(3) Włochy wykryły znaczne uchylanie się od opodatkowania w odniesieniu do dostaw towarów i usług dla organów publicznych.”.

Strona 3, motyw (5), zdanie pierwsze

zamiast:

„(5) W wyniku tego środka podatnicy, będący podmiotami świadczącymi usługi na rzecz organów publicznych, mogliby częściej domagać się skutecznego zwrotu podatku VAT od administracji podatkowej.”

powinno być:

„(5) W wyniku tego środka podatnicy, będący podmiotami świadczącymi usługi na rzecz organów publicznych, mogliby częściej domagać się zwrotu podatku VAT od administracji podatkowej.”.

Strona 4, motyw (6), zdanie drugie

zamiast:

„Ponadto środek stanowiący odstępstwo nie stwarza niebezpieczeństwa, że oszustwa przeniosą się do innych sektorów lub innych państw członkowskich.”

powinno być:

„Ponadto środek stanowiący odstępstwo nie stwarza niebezpieczeństwa, że uchylenie się od opodatkowania przeniesie się do innych sektorów lub innych państw członkowskich.”.

RETIFICAÇÃO

à Decisão de Execução do Conselho que autoriza a Itália a aplicar uma medida especial em derrogação aos artigos 206.º e 226.º da Diretiva 2006/112/CE relativa ao sistema comum do imposto sobre o valor acrescentado

(10231/15 de 7.7.2015)

Página 2, considerando (3), primeira frase

Onde se lê:

"(3) A Itália detetou uma fraude substancial no que se refere aos fornecimentos de bens e serviços às autoridades públicas.",

leia-se:

"(3) A Itália detetou uma evasão fiscal substancial no que se refere aos fornecimentos de bens e serviços às autoridades públicas."

Página 3, considerando (5), primeira frase

Onde se lê:

"(5) Como consequência da medida, os sujeitos passivos que ajam na qualidade de fornecedores das autoridades públicas poderão ter de solicitar com maior frequência um reembolso efetivo do IVA junto da administração fiscal.",

leia-se:

"(5) Como consequência da medida, os sujeitos passivos que ajam na qualidade de fornecedores das autoridades públicas poderão ter de solicitar com maior frequência um reembolso do IVA junto da administração fiscal."

Onde se lê:

"(6) Além disso, a medida derogatória não implica o risco de a fraude alastrar para outros setores ou para outros Estados-Membros.",

leia-se:

"(6) Além disso, a medida derogatória não implica o risco de a evasão fiscal alastrar para outros setores ou para outros Estados-Membros."

RECTIFICARE

la Decizia de punere în aplicare a Consiliului de autorizare a Italiei să aplice o măsură specială de derogare de la articolele 206 și 226 din Directiva 2006/112/CE privind sistemul comun al taxei pe valoarea adăugată

(10231/15, 7.7.2015)

La pagina 2, considerentul (3) prima teză

în loc de:

„(3) Italia a detectat fraude importante în ceea ce privește livrările de bunuri și prestările de servicii către autoritățile publice. ”

se citește:

„(3) Italia a detectat evaziuni fiscale importante în ceea ce privește livrările de bunuri și prestările de servicii către autoritățile publice. ”

La pagina 3, considerentul (5) prima teză

în loc de:

„(5) Ca urmare a măsurii, persoanele impozabile care acționează în calitate de furnizori pentru autoritățile publice, ar putea fi nevoite să solicite mai frecvent o rambursare efectivă a TVA-ului de la administrația fiscală. ”

se citește:

„(5) Ca urmare a măsurii, persoanele impozabile care acționează în calitate de furnizori pentru autoritățile publice, ar putea fi nevoite să solicite mai frecvent o rambursare a TVA-ului de la administrația fiscală. ”

La pagina 4, considerentul (6) a doua teză

în loc de:

„În plus, măsura de derogare nu generează riscul reorientării fraudei către alte sectoare sau către alte state membre.”

se citește:

„În plus, măsura de derogare nu generează riscul reorientării evaziunii fiscale către alte sectoare sau către alte state membre.”

KORIGENDUM

k vykonávaciemu rozhodnutiu Rady, ktorým sa Taliansku povoľuje zaviesť osobitné opatrenie odchyľujúce sa od článku 206 a článku 226 smernice 2006/112/ES o spoločnom systéme dane z pridanej hodnoty

(10231/15, 7.7.2015)

Strana 2, odôvodnenie 3 prvá veta

Namiesto:

„(3) Taliansko zistilo značné podvody, pokiaľ ide o dodania tovaru a poskytovanie služieb orgánom verejnej moci.“

má byť:

„(3) Taliansko zistilo značné daňové úniky, pokiaľ ide o dodania tovaru a poskytovanie služieb orgánom verejnej moci.“

Strana 3, odôvodnenie 5 prvá veta

Namiesto:

„(5) V dôsledku tohto opatrenia by zdaniteľné osoby konajúce ako dodávatelia tovaru alebo poskytovatelia služieb pre orgány verejnej moci museli možno častejšie žiadať o efektívne vrátenie DPH od daňovej správy.“

má byť:

„(5) V dôsledku tohto opatrenia by zdaniteľné osoby konajúce ako dodávatelia tovaru alebo poskytovatelia služieb pre orgány verejnej moci museli možno častejšie žiadať o vrátenie DPH od daňovej správy.“

Namiesto:

„Okrem toho toto odchyľujúce sa opatrenie nepredstavuje riziko, že sa podvody presunú do iných odvetví alebo iných členských štátov.“

má byť:

„Okrem toho toto odchyľujúce sa opatrenie nepredstavuje riziko, že sa daňové úniky presunú do iných odvetví alebo iných členských štátov.“.

POPRAVEK

Izvedbenega sklepa Sveta o dovoljenju Italiji, da uvede posebni ukrep, ki odstopa od členov 206 in 226 Direktive 2006/112/ES o skupnem sistemu davka na dodano vrednost

(10231/15, 7.7.2015)

Stran 2, prvi stavek v uvodni izjavi (3)

Besedilo:

"Italija je odkrila znatne goljufije v zvezi z dobavo blaga in storitev javnim organom."

se glasi:

"Italija je odkrila znatne davčne utaje v zvezi z dobavo blaga in storitev javnim organom."

Stran 3, prvi stavek v uvodni izjavi (5)

Besedilo:

"Kot posledica ukrepa bodo morda morali davčni zavezanci, ki dobavljajo javnim organom, od davčne uprave pogosteje zahtevati učinkovito vračilo DDV."

se glasi:

"Kot posledica ukrepa bodo morda morali davčni zavezanci, ki dobavljajo javnim organom, od davčne uprave pogosteje zahtevati vračilo DDV."

Stran 4, drugi stavek v uvodni izjavi (6)

Besedilo:

"Poleg tega ukrep odstopanja ne povzroča tveganja, da bi se goljufija prenesla na druge sektorje ali druge države članice."

se glasi:

"Poleg tega ukrep odstopanja ne povzroča tveganja, da bi se davčna utaja prenesla na druge sektorje ali druge države članice."

OIKAISU

neuvoston täytäntöönpanopäätökseen Italialle annettavasta luvasta ottaa käyttöön yhteisestä arvonlisäverojärjestelmästä annetun direktiivin 2006/112/EY 206 ja 226 artiklasta poikkeava erityistoimenpide

(10231/15, 7.7.2015)

Sivu 2, johdanto-osan 3 kappaleen ensimmäinen virke

Oikaistaan

"(3) Italia on havainnut vakavia petoksia viranomaisille toimitettavissa tavaroiden luovutuksissa ja palvelusuorituksissa."

seuraavasti:

"(3) Italia on havainnut vakavaa verovilppiä viranomaisille toimitettavissa tavaroiden luovutuksissa ja palvelusuorituksissa."

Sivu 3, johdanto-osan 4 kappaleen ensimmäinen ja toinen virke

Oikaistaan

"(4) Italia on pyytänyt poikkeustoimenpidettä estääkseen sen, että viranomaisille toimitettavista tavaroiden luovutuksista tai palvelusuorituksista kannettava arvonlisävero maksetaan asianomaiselle luovuttajalle tai suorittajalle, ja pyytää sen sijaan, että arvonlisävero maksetaan erillisille suljetulle pankkitilille. Tämän vuoksi on tarpeen poiketa tällaisten luovutusten ja suoritusten osalta direktiiviin 2006/112/EY 206 artiklasta."

seuraavasti:

"(4) Italia on pyytänyt poikkeustoimenpidettä estääkseen sen, että viranomaisille toimitettavista tavaroiden luovutuksista tai palvelusuorituksista kannettava arvonlisävero maksetaan asianomaiselle luovuttajalle tai suorittajalle, ja pyytää sen sijaan, että arvonlisävero maksetaan erilliselle suljetulle pankkitilille. Tämän vuoksi on tarpeen poiketa tällaisten luovutusten ja suoritusten osalta direktiivin 2006/112/EY 206 artiklasta."

Sivu 4, johdanto-osan 6 kappaleen toinen virke

Oikaistaan

"Poikkeustoimenpide ei myöskään aiheuta sellaista riskiä siitä, että veropetokset siirtyisivät muille aloille tai muihin jäsenvaltioihin."

seuraavasti:

"Poikkeustoimenpide ei myöskään aiheuta riskiä siitä, että verovilppi siirtyisi muille aloille tai muihin jäsenvaltioihin."

Sivu 5, 1 artikla

Oikaistaan

"1 artikla

Poiketen siitä, mitä direktiivin 2006/112/EY 206 artiklassa säädetään, Italialle annetaan lupa säätää, että vastaanottajan on maksettava viranomaisille toimitettavista tavaroiden luovutuksista ja palvelusuorituksista kannettavan arvonlisäveron verohallinnon erilliselle suljetulle pankkitilille."

seuraavasti:

"1 artikla

Poiketen siitä, mitä direktiivin 2006/112/EY 206 artiklassa säädetään, Italialle annetaan lupa säätää, että vastaanottajan on maksettava viranomaisille toimitettavista tavaroiden luovutuksista ja palvelusuorituksista kannettava arvonlisävero verohallinnon erilliselle suljetulle pankkitilille."

Sivu 6, 4 artikla

Oikaistaan

"4 artikla

Tämän päätöksen sovelletaan 31 päivästä joulukuuta 2015 alkaen 31 päivään joulukuuta 2017."

seuraavasti:

"4 artikla

Tätä päätöstä sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 2015 alkaen 31 päivään joulukuuta 2017."

RÄTTELSE

till rådets genomförandebeslut om bemyndigande för Italien att införa en särskild åtgärd som avviker från artiklarna 206 och 226 i direktiv 2006/112/EG om ett gemensamt system för mervärdesskatt

(10231/15, 7.7.2015)

Sidan 2, skäl 3, första meningen

I stället för:

"(3) Italien har upptäckt omfattande bedrägerier när det gäller leveranser av varor och tjänster till offentliga myndigheter."

ska det stå:

"(3) Italien har upptäckt omfattande skatteundandragande när det gäller leveranser av varor och tjänster till offentliga myndigheter."

Sidan 4, skäl 6, andra meningen

I stället för:

"Den avvikande åtgärden leder dessutom inte till någon risk för att bedrägeriet skulle flyttas över till andra sektorer eller andra medlemsstater."

ska det stå:

"Den avvikande åtgärden leder dessutom inte till någon risk för att skatteundandragandet skulle flyttas över till andra sektorer eller andra medlemsstater."
